

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ЧЕТВЕРТЫЙ.

1889.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДВУХЪ ТАБЛИЦЪ.)

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1890.

пронумерованы и въ русской части вслѣдъ за турецко-персидскимъ переводомъ даннаго слова стоитъ цифра, подъ которой оно значится во французской части; въ послѣдней — такая же ссылка на русскую часть. Въ интересахъ турокъ и персовъ, не знающихъ или плохо знающихъ русскій или французскій языки, можно было бы желать примѣненія той же системы также и въ третьей части, въ которой слова расположены не въ порядкѣ арабскаго алфавита, а въ порядкѣ и подъ номеромъ русской части. Такимъ образомъ для турокъ и персовъ пользоваться словаремъ будетъ нѣсколько затруднительно, въ чемъ, впрочемъ, особенной бѣды нѣтъ, такъ какъ вся книга ямбѣтъ въ виду прежде всего русскимъ военнымъ читателямъ. Не смотря на умѣренный объемъ словаря, составленіе его требовало очень большаго труда. Не говоря уже о трудности подыскиванія подходящихъ турецко-персидскихъ терминовъ, самая система нумераціи и постоянныхъ ссылокъ могла быть проведена послѣдовательно только подъ условіемъ строжайшей многократной провѣрки, какъ при составленіи, такъ и при корректурѣ. Что это условіе соблюдено въ точности, доказывается полнымъ, насколько мы могли замѣтить, отсутствіемъ ошибокъ въ ссылкахъ. Пишущій эти строки, къ сожалѣнію, не настолько знакомъ съ турецко-персидской военной терминологіей, чтобы самостоятельно судить о точности передачи на турецкій и персидскій языки военныхъ терминовъ, но онъ полагаетъ, что имя автора — одного изъ старѣйшихъ и извѣстнѣйшихъ нашихъ знатоковъ мусульманскаго Востока и его языковъ — служитъ лучшей гарантіей и въ этомъ отношеніи. Да будетъ намъ поэтому позволено выразить надежду, что тѣ изъ нашихъ военныхъ, которые по долгу службы или по собственной любознательности желали бы ознакомиться съ турецко-персидской военной терминологіей, усерднымъ изученіемъ этого словаря вознаграждать столь много потрудившагося на ихъ пользу автора.

В. Р.

95. В. Наливкинъ. Русско-персидскій словарь общеупотребительныхъ словъ по нарѣчіямъ Туркестанскаго края. Казань. Типогр. Имп. Унив. 1889. (Печатано по опредѣленію Совѣта Казанскаго Общества Археологіи, Исторіи и Этнографіи) VI + 394 стр. 8°. Цѣна 3 р.

В. П. Наливкинъ принадлежитъ къ числу наиболѣе дѣятельныхъ литературныхъ труженниковъ Туркестанскаго края и рѣдко проходитъ годъ безъ какихъ-нибудь его изданій. На этотъ разъ онъ намъ даетъ русско-персидскій словарь, въ который онъ принялъ «сравнительно небольшое число словъ», причемъ онъ «старался выбирать изъ персидскаго языка тѣ лишь

слова и выражения, которыя по его разумѣнію могутъ считаться наиболѣе употребительными въ средѣ образованной части туземнаго общества»¹⁾. «Большая часть того матеріала», продолжаетъ авторъ, «которымъ я пользовался при составленіи настоящаго словаря, заимствована мною изъ персидской литературы (книги преимущественно индійскаго изданія); остальная часть получила въ результатѣ постоянного почти общенія моего съ туземцами, и наконецъ, уже приступивъ къ составленію книги, я обратился къ помощи нѣкоторыхъ изъ нихъ, прося просмотрѣть вмѣстѣ со мною вышеупомянутые мною матеріалы». Наибольшую пользу принесъ автору давно уже проживающій въ Туркестанскомъ краѣ Кашмирскій уроженецъ Кабір-Шахъ Мустафа-Шахъ-оглы.

Новый трудъ автора, какъ и почти всѣ предъидущіе, имѣетъ чисто-практическую цѣль и не претендуетъ нисколько на «научность»; поэтому оцѣнить его по всей справедливости должны мѣстные жители въ интересахъ которыхъ онъ составленъ. Мы можемъ только отъ души пожелать, чтобы онъ содѣйствовалъ распространенію въ туркестанскомъ русскомъ обществѣ знанія персидскаго языка, который, независимо отъ его значенія какъ языка значительной части мѣстнаго туземнаго населенія, вполне заслуживаетъ изученія и какъ языкъ образованныхъ классовъ всей мусульманской Средней Азіи и Индіи. Кромѣ того онъ намъ какъ-то ближе по своему строю другихъ восточныхъ языковъ, гораздо легче усвоивается и поэтому самому больше другихъ способенъ возбудить интересъ къ изученію вообще восточныхъ языковъ среди мѣстнаго интеллигентнаго русскаго общества.

Что касается спеціально до *таджицкаго* нарѣчія, то оно представляетъ много любопытнаго для филологической науки и именно поэтому мы съ искренней радостью привѣтствуемъ новѣйшій трудъ В. П. Наливкина. Но вмѣстѣ съ тѣмъ мы сожалѣемъ, что авторъ не принялъ никакихъ мѣръ для того, чтобы отдѣлить слова заимствованныя изъ персидскихъ литературныхъ памятниковъ²⁾ отъ тѣхъ, которыя онъ почерпнулъ изъ общенія съ туземцами. При жалкомъ состояніи современной персидской лексикографіи и почти полномъ отсутствіи какихъ-либо изслѣдованій таджицкаго нарѣчія, такое отдѣленіе словъ принесло бы наукѣ немалую пользу и причинило-бы автору сравнительно очень немного затрудненій. Можно было просто отмѣчать звѣздочкой заимствованныя изъ живой рѣчи слова или значенія.

Мы надѣемся, что авторъ вслѣдъ за русско-персидскимъ словаремъ подаритъ намъ также *таджицко-русскимъ*, въ которомъ онъ, оставляя со-

1) Предисл. 3.

2) Весьма полезно и нетрудно для автора было бы перечисленіе этихъ памятниковъ.

вершено въ сторонѣ классическіе персидскіе литературные памятники, приметь слова мѣстной ходячей народной литературы ¹⁾ и возможно большее число словъ живой таджикской рѣчи, какъ образованныхъ классовъ, такъ и простонародья.

В. Р.

96. V. P. Nalivkine. Histoire du Khanat de Khokand. Traduit du russe par Aug. Dozon, Paris. E. Leroux 1889. VIII + 272 pp. 8° (Publications de l'École des langues or. viv. III série, vol. IV).

Со времени послѣдней нашей рецензіи на одно изъ изданій Парижской Ecole des langues or. vivantes ²⁾ это знаменитое учрежденіе выпустило въ свѣтъ уже нѣсколько новыхъ томовъ. Укажемъ на новые выпуски турецко-французскаго словаря Barbier de Meynard'a, на три тома O. Houdas'a посвященные исторіи Марокко ³⁾ — на новый выпускъ труда L. de Rosny «Le livre canopique de l'antiquité japonaise. Histoire des dynasties divines», и на лежащій предъ нами переводъ «Краткой исторіи Кокандскаго ханства» В. П. Наливкина.

Полезный трудъ В. П. Наливкина, несмотря на недостатки указанные въ рецензіи Н. И. Веселовскаго ⁴⁾, вполне заслужилъ чести перевода въ виду большаго интереса, который онъ представляетъ для столь мало знакомой съ исторіей Средней Азии европейской публики. Мы не сомнѣваемся въ томъ, что живой рассказъ автора найдетъ себѣ большой кругъ читателей въ Западной Европѣ и мы можемъ только радоваться, что, благодаря стараніямъ и инициативѣ г. Шефера, трудъ нашего соотечественника явился именно въ изданіяхъ парижской школы восточныхъ языковъ, что должно служить гарантіей добросовѣстности перевода. А. Дозонъ, «chargé du cours de russe» въ названной школѣ, дѣйствительно далъ, какъ и слѣдовало ожидать, вполне добросовѣстную работу. Его переводъ вообще говоря, вполне надеженъ и разнообразныя затрудненія, сопряженныя съ переводами съ русскаго специальныхъ сочиненій онъ преодолѣлъ весьма удачно. Сличивъ значитель-

1) Кстати. Не существуютъ-ли также на персидскомъ (т. е. таджикскомъ) языкѣ такія-же رسائلъ различныхъ цеховъ и профессій, какія есть на сартскомъ и были изданы Н. П. Остроумовымъ?

2) См. З. В. О. II, 175.

3) а) *Le Maroc de 1631 à 1812. Texte arabe publié et traduit par O. Houdas.* б) *Nozhet-Elhâdi Histoire de la dynastie saadienne en Maroc (1511—1670). Prem. Partie. Texte ar. publié par O. Houdas.* в) *Le même. 2^e partie. Trad. française.*

4) См. Записки В. О. I, стр. 227.